

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本



LADY CHATTERLEY'S LOVER

查泰莱夫人的情人

美国作家改编 英汉对照

原著 D. H. Lawrence
[英] D·H·劳伦斯
改编 Smith Barney
翻译 毛竹晨 毛荣贵

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 I / 毛荣贵等主编.
- 北京: 航空工业出版社, 2004. 5
ISBN 7-80183-349-X

I. 床… II. 毛… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026603 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 77.5 字数: 1650 千字

印数: 1~8000

(全 10 册)定价: 100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行
部联系负责调换。联系电话: 64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet。

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

故事发生在一战后的英格兰，从战场上归来的克利弗·查泰莱爵士在战争中受伤而致使下半身瘫痪，终身只能坐在轮椅上，他与新婚燕尔的妻子康妮回到老家的庄园定居。年轻貌美而心地善良的康妮，明知等待着自己的将是漫长孤寂的苦行僧般的日子，还是接受了命运的安排，甘愿留在丈夫身边。

一天康妮去找庄园的看林人梅勒斯，却在无意中瞥见了 he 裸露的上身，心情激荡不已，梅勒斯显然也被典雅温婉的康妮所吸引。克利弗为了家族的传承，向康妮提出希望她能给这个家生个孩子，遭到康妮的断然拒绝。

在姐姐希尔达的帮助下，克利弗终于请了寡妇波尔顿太太随时伺候。获得一些自由时间的康妮经常到林间散步，在和梅勒斯的接触中逐渐产生了感情。日子一天天过去，康妮越来越不能忍受勒格贝大宅中华丽但刻板苍白的生活，她觉得自己奄奄一息，她向往室外的大自然，向往梅勒斯身上代表的活力。两个人不由自主地互相接近，终于康妮倒在了梅勒斯的怀中。他们一次次的做爱，如同劳伦斯为我们精心描述的，两个健康肉体之间的完美的性爱、全身全心投入的性爱、相互尊重理解善意回应的性爱，两人由最初纯粹的肉体吸引慢慢转化成了灵魂的相互碰撞，梅勒斯用爱抚与热情把康妮变成一个真正意义上的完整的女人，康妮则惊奇地发现自己深深爱上了这个粗鲁不文却深沉热情的男子，他们成了灵欲合一的情人。当康妮晚上偷偷从大宅里溜出来奔向在一旁守候她的梅勒斯的时候，她已经完全向这份感情臣服。

康妮与梅勒斯在雨中裸奔的一段最令人难忘，康妮冲向屋外，脱去身上的长袍，她完美无瑕的胴体在葱绿的森林中显得那样自然和谐，两人犹如快乐的精灵在雨中奔跑、嬉戏，充分展现了康妮对自由、对人性的渴望和追求。之后，他们用鲜花彼此装点，裸裎相对，犹如回归原始的亚当与夏娃。没有了衣服的界定，横亘在两人之间的等级障碍也就不复存在。

目 录

Chapter One	(2)
第一章	(3)
Chapter Two	(12)
第二章	(13)
Chapter Three	(20)
第三章	(21)
Chapter Four	(32)
第四章	(33)
Chapter Five	(46)
第五章	(47)
Chapter Six	(52)
第六章	(53)
Chapter Seven	(62)
第七章	(63)
Chapter Eight	(74)
第八章	(75)
Chapter Nine	(82)
第九章	(83)
Chapter Ten	(108)
第十章	(109)
Chapter Eleven	(114)
第十一章	(115)
Chapter Twelve	(124)

第十二章.....	(125)
Chapter Thirteen	(136)
第十三章.....	(137)
Chapter Fourteen	(148)
第十四章.....	(149)
Chapter Fifteen	(160)
第十五章.....	(161)
Chapter Sixteen	(174)
第十六章.....	(175)
Chapter Seventeen	(184)
第十七章.....	(185)
Chapter Eighteen	(194)
第十八章.....	(195)

床头灯英语学习读本 I

Lady Chatterley's Lover

查泰莱夫人的情人

原著 D. H. Lawrence

[英] D·H·劳伦斯

改编 Smith Barney

翻译 毛竹晨 毛荣贵

主审 李安林

航空工业出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



CHAPTER ONE

Terrible things have happened to our world, and, as we try to *rebuild* it and bring hope back into our lives, there will be many things to prevent our progress. Yet, we must do our best to get around them and continue living.

This was Constance Chatterley's view of the world. She had suffered greatly because of the war, and now her life would never be the same.

In the year 1917, she married Clifford Chatterley, an English soldier, while he was home for a month's rest from the war. She was twenty-three and he, twenty-nine. After their honeymoon, he rejoined the war only to be horribly injured. Clifford managed to stay alive, but he would never walk again.

When finally released from the doctors' care in 1920, he and his wife, Constance, returned to Wragby Hall, Clifford's childhood home. His father had died just before his release from hospital, so Clifford replaced him as master of the house. He then became known as Sir Clifford, and his wife, Constance, Lady Chatterley.

Having little money and no family nearby, married life began a little difficultly for the couple. They were alone in a large, sad home. Clifford, no longer having the ability to have children, returned to his homeland with only one idea: to keep his family's name alive by living *as long as* he could.

Yet, Clifford did not seem very sad. It appeared that he had lost, along with his ability to walk, his ability to suffer. He always looked to be in a very good *mood*. But sometimes, there could be seen, behind his bright blue eyes, a strange and emp-



第一章

世界发生了灾难，那么，当我们要重建家园，重新为生活注入希望时，总会遇到许多障碍。但是，我们必须奋力克服这些障碍，继续生活下去。

这是康斯坦丝·查泰莱的世界观。战争令她饱受伤，也永远改变了她的生活。

1917年，她与克利弗·查泰莱结婚。克利弗是一名英军士兵，当时他从战场回家休假一个月。结婚时她二十三岁，他二十九岁。蜜月过后，克利弗重返战场，结果受了重伤。他勉强活了下来，但是却再也不能行走了。

1920年他终于出院，与妻子康斯坦丝一起回到了勒格贝祖宅，他曾在那儿度过了童年。出院前，他的父亲刚刚去世，因此克利弗便取代他成为宅子的主人。于是他便成为克里弗爵士，他的太太康斯坦丝便被称作查泰莱夫人。

一开始，夫妇俩的生活有点艰难，手头拮据，身边又没有亲戚，两人在大宅子里过着形影相吊的日子。克利弗早已丧失了生育能力，他返回老家定居只有一个念头，那就是要尽力多活一些时日，免得家族早早断了香火。

不过克里弗看上去并不那么痛苦，似乎他在丧失行走能力的同时，成就了一副金刚不坏之身，不会再因为任何事情遭受打击了。他看上去总是高高兴兴的，不过有时候，在他明



rebuild v. 重建

as long as Cf. so long as: 只要

mood n. 心情，情绪

in a good mood: (处于) 好心情



ty look that told of hidden feelings. It was as if something inside of him had died.

His wife, Constance, had the look of a woman from the countryside; however, her family was quite wealthy and she had received an unusually excellent education. She and her sister, Hilda, had been to all of the *intellectual* and artistic capitals of Europe, where they learned, through direct experience, about art, *philosophy*, and politics.

When they turned fifteen, they were sent to music school in Germany. They enjoyed their time there, playing with the boys and challenging them to political discussions. The sisters felt completely free and happy. They, of course, fell in and out of love; but love, for them, was nothing compared to the conversations they had with the boys.

By the age of eighteen, both Hilda and Constance had each had several boyfriends. The boys they played and talked with all wanted love and sex from the girls. The two sisters did not want the same thing as the boys, but they eventually decided that they might go ahead and make an offer to the best of the group.

As they had expected, the sex was disappointing. The girls found themselves feeling less love for the young men afterwards. In some cases they even felt hatred for the boys, for at times it seemed like they had tried to take away from the girls what was most important to them: their freedom. And more than anything in the world, a girl's greatest purpose in life is to find and keep as much freedom as possible.

Women have always known that sex was least important in a relationship. Unfortunately, men have always demanded sex,



亮的蓝眼睛深处会有一种异样的、空洞的表情，泄露了他的内心感受。似乎他心里的某种东西已经一去不返了。

他的太太康斯坦丝长着一张乡村女子的脸。其实她的家境殷实，受过的教育非同一般。她和她的姐姐希尔达曾游历过欧洲所有的文化和艺术之都，通过直接体验，学习艺术、哲学和政治。

十五岁上，她们被送进德国的音乐学校，在那儿度过了一段快乐的时光，与男孩子嬉戏，就一些政治话题与他们舌战一番。两姐妹自由自在，无忧无虑。当然她们也在爱河里沉沉浮浮，但是在她们看来，儿女私情和她们与男孩子们进行的那些政治辩论相比，简直不算什么。

到了十八岁，希尔达和康斯坦丝每人都已经换过了好几个男朋友了。与她们嬉戏辩论的那些男孩想的就是和女孩子恋爱上床，而两姐妹要的却不是男孩子所向往的那种卿卿我我，但最终她们决定，不如来个主动出击，把绣球抛给最出众的那位白马王子。

云雨之事如她们料想的那样令人失望，从那以后，姐妹俩对各自的爱人渐渐淡漠了，有时候她们甚至恨自己的男友，因为他们似乎不时想夺走姐妹俩认为最重要的东西——自由。与世上其他任何事情相比，女人在世，一项最伟大的任务就是要尽力找到并捍卫自己的自由。

在女人眼中，性爱是男女关系中最无足轻重的东西，不幸的是，男人却如动物般总是

intellectual *adj.* 智力的；知识分子

philosophy *n.* 哲学，人生观



like animals. What was even worse was that women had to give the men what they wanted, because if they did not, just like a child, the men would somehow find a way to destroy the relationship. However, giving a man her body did not mean that the woman also had to give up her freedom. In reality, by allowing the men to achieve their pleasure, women could do with these men whatever they pleased.

So by the time the war arrived, both Hilda and Constance had experienced love several times each. They, however, never *fell in love with* someone unless they could have a good conversation with them. And sex could never happen without, first, having a highly intelligent talk.

Eventually, the sisters each found themselves a love. Hilda's was a young engineer, and Constance's was a musician. During sex the sister's would come close to feeling they could give up everything for the boys, but then they would remember that it was only a moment's pleasure and nothing to lose their freedom over.

Then the war arrived and the two girls were quickly sent back to England to attend their mother's funeral. Within the first year of the war, both Hilda's engineer and Constance's musician were killed. They cried heavily, but inside they had really already forgotten them.

The girls then lived with their father and began to make friends with many students from Cambridge University, who were young, intelligent, and against everything. Soon, Hilda got married to an older man who still *associated with* the Cambridge fellows but now worked for the government. They lived comfortably in Westminster and enjoyed close friendships with



渴求性爱。更为糟糕的是，女人必须在性爱方面满足男人，要不然，男人就会像孩子那样想方设法摧毁那段感情。但是，把身体交给男人并不意味着女人也必须放弃自由。事实上，只要让男人尽了鱼水之欢，女人便可以随意摆布男人。

所以战争爆发时，希尔达和康斯坦丝都已经都经历了好几段感情了。不过，除非是双方能够交谈投机，她们不会轻易爱上一个人。要尽床第之欢，必须先有一番高谈阔论才行。

终于，姐妹俩双双心有所属。希尔达的心上人是个年轻的工程师，而康斯坦丝找了个音乐家。两情缠绵之际，两人都差不多觉得可以为了那个男孩子牺牲一切，但是随即她们就清醒过来，鱼水之欢转眼即逝，为此舍弃自由太不值得了。

随后战争爆发，姐妹俩很快被送回英国，参加母亲的葬礼。开战第一年，希尔达的工程师男友和康斯坦丝的音乐家男友双双丧命。姐妹俩哭得很伤心，但在骨子里面她们其实早已把那两人抛到脑后了。

从那以后，姐妹俩跟着父亲生活，开始结交了一些剑桥大学的学生，他们一个个年轻有才，愤世嫉俗。不久，希尔达与一位年长一些的男人结了婚，那人一方面在剑桥挂名做研究员，但同时却在为政府工作。夫妇俩在威斯敏斯特过着安逸的生活，与英国政府的头面人物过往甚密。

fell in love with fall in love
with sb.: 爱上某人

associat with 联合，与…有关